

No. 36274

**United Nations, Bahrain and International Atomic Energy
Agency**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 1 September 1991 and Manama, 28 September 1991

Entry into force: 28 September 1991, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 30 November 1999

**Organisation des Nations Unies, Bahreïn et Agence
internationale de l'énergie atomique**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 1 septembre 1991 et Manama, 28 septembre 1991

Entrée en vigueur : 28 septembre 1991, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE SECRETARY GENERAL

1 September 1991

Sir,

We have the honour to refer to the discussions which have taken place between the Chairman of the Special Commission, established pursuant to operative paragraph 9 of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991, and the Permanent Representative of the State of Bahrain to the United Nations regarding the establishment in Bahrain of a field office in implementation of Section C of the above-mentioned resolution. In this respect, we understand that the Government of Bahrain has agreed that this field office shall be established on its territory.

1. In order to facilitate the fulfilment of the purposes of the field office, we propose that your Government apply to the United Nations, including the field office and the Special Commission, to the International Atomic Energy Agency (IAEA) and to any specialized Agency of the United Nations, their property, funds and assets and to their personnel the privileges respectively of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. In view of the importance of the functions to be carried out in implementation of Security Council resolution 687 (1991), we propose in particular that your Government extend to:

(i) The Executive Chairman, the Deputy Executive Chairman and other members of the Special Commission, whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(ii) The officials of the United Nations, of the IAEA and any of the specialized Agencies of the United Nations, performing functions in connection with Security Council resolution 687 (1991), the privileges and immunities applicable to them under Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, or Articles VI and IX of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA; or Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;

(iii) The technical experts and other specialists performing functions in connection with Security Council resolution 687 (1991), whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations, for the IAEA or for the Specialized Agencies of the United Nations under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, Article VII of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA, and the relevant Annexes of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies respectively;

(iv) Any questions relating to abuse of privileges and immunities conferred in this paragraph shall be governed by the appropriate procedures set out in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

3. The privileges and immunities necessary for the field office to operate and perform its functions shall also include:

(i) Unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of personnel, property, supplies, equipment, spare parts and other items as well as means of transport;

(ii) Unrestricted freedom of movement for personnel, equipment and means of transport;

(iii) Right to construct facilities and to install equipment for the field office;

(iv) Right to fly the United Nations flag on the field office and vehicles, vessels or aircraft used in transiting Bahrain in connection with the implementation of Security Council resolution 687 (1991);

(v) Acceptance of United Nations registration of means of transport on land, sea and in the air and United Nations licensing of the operators thereof;

(vi) Right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph and other means; and

(vii) Right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Special Commission or other personnel performing functions in connection with the implementation of Security Council resolution 687 (1991). The Government of the State of Bahrain shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to such mail.

4. It is understood that:

(i) Visas are required for entry into and exit from the State of Bahrain, and that the Government will ensure the expeditious issuance of such visas for personnel performing functions in connection with the implementation of Security Council resolution 687 (1991);

(ii) The Government of the State of Bahrain will use its good offices to assist the Commission in securing, on the open market, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of the field office. Arrangements regarding the terms and conditions on which premises are made available shall be made by the Chief of the Field Office. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief of the Field Office;

(iii) The Government of the State of Bahrain shall make available, in agreement with the Executive Chairman of the Special Commission, hospital and related facilities in the event of the need to evacuate from Iraq, for medical reasons, personnel who have been performing functions in connection with the implementation of Security Council

resolution 687 (1991);

(iv) Where any biological/chemical samples are brought into Bahrain for purposes of analysis in Bahrain, they shall be analyzed and monitored in conjunction with the Ministry of Health of the State of Bahrain.

5. Without prejudice to the use by the Special Commission of its own security, it is expected that the Government of the State of Bahrain shall ensure the security and safety of the field office and its personnel and shall further provide the field office, where necessary and upon request, with maps and other information which may be useful in facilitating its tasks and movements.

If the above provisions meet with your approval, we would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency for the one part and the State of Bahrain for the other to take effect as of the date of your reply. This agreement shall remain in force for a period of six months from the date of its entry into force, and may be extended by the agreement of the parties, where appropriate.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

His Excellency
Shaikh Mohamed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs
of the State of Bahrain
Manama

II

28 September 1991

Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 1 September 1991, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts with deep gratitude the provisions contained in your letter of 1 September 1991. Accordingly, your letter and my letter constitute an agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency for the one part and the State of Bahrain for the other to take effect as of

28 September 1991. This agreement shall remain in force for a period of six months from the date of its entry into force, and may be extended by the agreement of the parties, where appropriate.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
The Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency
Mr. Hans Blix
Director-General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 1er septembre 1991

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Président de la Commission spéciale constituée en vertu du paragraphe 9 du dispositif de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991, et le Représentant permanent de l'État de Bahreïn auprès de l'Organisation des Nations Unies, au sujet de l'établissement au Bahreïn d'un bureau extérieur au titre de l'application de la section C de la résolution susmentionnée. Nous croyons savoir que le Gouvernement bahreïnite a accepté que ce bureau extérieur soit établi sur son territoire.

1. Afin de faciliter la réalisation des objectifs dudit bureau extérieur, nous proposons que votre gouvernement accorde à l'Organisation des Nations Unies, notamment au bureau extérieur et à la Commission spéciale, à l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et à toute institution spécialisée des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs ainsi qu'à leur personnel, les privilèges respectivement prévus par la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

2. Compte tenu de l'importance des fonctions à accomplir en application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, nous proposons notamment que votre gouvernement accorde :

i) Au Président exécutif, au Président exécutif adjoint et aux autres membres de la Commission spéciale, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques conformément au droit international;

ii) Aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'AIEA et de toute institution spécialisée des Nations Unies, exerçant des fonctions au titre de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies; des articles VI et IX de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, ou des articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

iii) Aux experts techniques et autres spécialistes exerçant des fonctions au titre de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, de l'AIEA ou des institutions spécialisées des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article VII de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, et des annexes pertinentes de la Convention sur les privilèges et im-

munités des institutions spécialisées, respectivement;

iv) Toutes les questions relatives à un abus des privilèges et des immunités conférés au titre du présent paragraphe seront réglées en recourant aux procédures appropriées prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

3. Les privilèges et immunités nécessaires au bureau extérieur pour mener ses opérations et accomplir ses fonctions comprennent par ailleurs :

i) La liberté illimitée d'entrée et de sortie, sans délai ni entrave, pour le personnel, les biens, les fournitures, le matériel, les pièces détachées et autres articles ainsi que les moyens de transport;

ii) La liberté illimitée de mouvement pour le personnel, le matériel et les moyens de transport;

iii) Le droit de construire des locaux et d'installer du matériel pour le bureau extérieur;

iv) Le droit d'arborer le pavillon des Nations Unies sur le bureau extérieur et les véhicules, navires ou aéronefs transitant par Bahreïn au titre de l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité;

v) L'acceptation de l'immatriculation des Nations Unies sur les moyens de transport terrestres, marins et aériens et de la délivrance de licences à leurs opérateurs par l'Organisation des Nations Unies;

vi) Le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou autres formes de communication et de se relier avec le réseau radio et satellite de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe et autres moyens;

vii) Le droit de prendre les dispositions voulues pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée dont les membres de la Commission spéciale ou autres personnes accomplissant des fonctions au titre de l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité sont les destinataires ou les expéditeurs. Le Gouvernement de l'État de Bahreïn, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave les opérations ni ne censure cette correspondance.

4. Il est entendu :

i) Que des visas sont requis pour l'entrée dans l'état de Bahreïn et la sortie de pays et que le Gouvernement assurera la délivrance rapide de ces visas aux personnes accomplissant des fonctions au titre de l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité;

ii) Que le Gouvernement de l'État de Bahreïn fera usage de ses bons offices pour aider la Commission à se procurer, au prix du marché, tous les locaux qui seraient nécessaires pour y installer le bureau extérieur et lui permettre de s'acquitter de ses fonctions. Des arrangements concernant les conditions auxquelles ces locaux sont obtenus seront conclus par le chef du bureau extérieur. Tous ces locaux seront inviolables et soumis exclusivement au contrôle et à l'autorité du chef du bureau extérieur;

iii) Que le Gouvernement de l'État de Bahreïn, en accord avec le Président

exécutif de la Commission spéciale, fournira des chambres d'hôpital et services connexes au cas où il serait nécessaire d'évacuer d'Iraq, pour des raisons médicales, des personnes accomplissant des fonctions au titre de l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité;

iv) Si des échantillons biologiques ou chimiques sont introduits au Bahreïn pour y être analysés, ils seront analysés et contrôlés conjointement avec le Ministère de la santé de l'État de Bahreïn.

5. Sans préjudice du recours par la Commission spéciale à ses propres dispositifs de sécurité, il est prévu que le Gouvernement de l'État de Bahreïn assurera la sûreté et la sécurité du bureau extérieur et de son personnel et fournira en outre au bureau extérieur, selon que de besoin et sur sa demande, des cartes et autres informations qui pourraient être utiles pour faciliter ses travaux et ses mouvements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'État de Bahreïn d'autre part, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Il restera en vigueur pour une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être prorogé d'un commun accord par les parties, le cas échéant.

Veuillez agréer, etc.

JAVIER PÉREZ DE CUELLAR

HANS BLIX

Directeur général de

l'Agence internationale de l'énergie atomique

Son Excellence

Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa

Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn

Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 28 septembre 1991

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1er septembre 1991, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte avec une profonde gratitude les dispositions contenues dans votre lettre du 1er septembre 1991. En conséquence, votre lettre et ma réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'État de Bahreïn d'autre part, qui entrera en vigueur le 28 septembre 1991. Il restera en vigueur pour une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être prorogé d'un commun accord par les parties, le cas échéant.

Veillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence
Monsieur Javier Pérez de Cuellar
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence
Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

